

COM.CN
CHINAdaily
中国日报网站

最新
汉英
特色词汇
New Chinese Phrases in English


中国日报网站编

 **北京出版社** 出版集团
北 京 出 版 社

最新**英**特色词汇

New Chinese Phrases in English

中国日报网站编

 **北京出版社** 出版集团
北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

最新汉英特色词汇 / 中国日报网站编. —北京: 北京出版社,
2006. 8

ISBN 7 - 200 - 06596 - X

I. 最… II. 中… III. ①英语—词典 ②词典—英、汉
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 101911 号

最新汉英特色词汇
ZUIXIN HANYING TESE CIHUI
中国日报网站 编

*

北京出版社出版集团 出版
北 京 出 版 社
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn
北京出版社出版集团总发行
新 华 书 店 经 销
北京北苑印刷有限责任公司印刷

*

850×1168 32 开本 12.25 印张
2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷
印数 1—10 000

ISBN 7 - 200 - 06596 - X/G · 2237
定价: 28.00 元

质量投诉电话: 010-58572393

创建于1995年的中国日报网站 (www.chinadaily.com.cn) 是中国八大重点新闻媒体网站之一，也是国内最大的英语门户网站。除提供《中国日报》报系所有内容的在线阅读外，中国日报网站凭借雄厚的采编实力和一流的技术平台，综合国内外权威新闻机构最新资讯以及网络电视等多媒体先进网络技术，以英文资讯、中文资讯、英文学习、图片和漫画五大板块为核心，服务于国内外主流中高端读者群，是沟通中国与世界的网上桥梁。

Language Tips 英语点津

language.chinadaily.com.cn

作为中国日报网站最受欢迎的主打内容，英语点津是国内最具时代感的英语学习网站，以新闻英语为特色，从听、说、读、写各方面入手，依托于视听英语、新闻英语、实用英语、新词新译、少儿英语等主要栏目，为读者提供一个轻松学英语的立体环境。

编者：中国日报网站(www.chinadaily.com.cn)
主编：岳风华 冯明惠
编辑：李艳洁 陈 蓓
审校：丁衡祁
设计：刘 春
策划编辑：王添锦
责任编辑：王添锦
责任印制：李文宗



前 言

语言是约定俗成的东西，随着社会发展与文化变迁，具有鲜明时代色彩的词汇不断产生，如“八荣八耻”、“海选”、“五险一金”，“PK”……这些新生汉语词汇的英译说法在传统的教科书和字典上根本查找不到，但又在实际阅读和应用中频繁出现。如何将这些中国特色极强的文字翻译成英文？怎样说才更加地道？

为此，中国日报网站英语点津栏目利用自身的前沿优势，为广大语言学习者编纂了这本《最新汉英特色词汇》。书中收录四千余条近年来最新发展的词汇，涉及时政、文体、贸易、军事、外交、法律、环保等诸多领域，所配例句大多摘自中国日报社、新华社、路透社、美联社等国内外权威媒体机构关于中国的报道。我们坚持以独家、专业、实用为特色，集口语、写作、翻译等功能于一体，贴近时代，贴近生活。

同时，本书以附录形式系统整理了有关教育、体育、手机、网络、环保、家居、旅行等专有领域词汇，方便读者定向查找，触类旁通。

在本书编写过程中，我们得到了对外经济贸易大学丁衡祁教授的悉心指导，感谢丁教授承担了本书的全部审校工作；同时感谢北京外国语大学陈琳教授对本书部分内容提出的宝贵意见。老一辈学者严谨的治学态度令所有参与编辑的人员钦佩。特别感谢来自美国的 Alexander Killeffer 与 Tanner Slayden，他们的努力保证了本书英文的纯正与准确。

2002年，我们编辑出版的《汉英最新特色词汇》深受读者欢迎，至2005年共再版3次。此次我们与北京出版社携手，希望本书内容更丰富、更实用，能够成为更多大专院校师生、外企白领、英语爱好者以及外国留学生学习语言的好帮手。

中国日报网站总裁

张平

2006年9月于北京

A

矮子里拔将军 pick a giant from dwarfs; choose the best from a mediocre bunch

矮子里面拔将军也要选个头儿出来，尽力而为嘛。项目主管总要有有人做。

If picking a giant from dwarfs is what we must do, that's what we must do. Someone has to head the project.

艾滋病（获得性免疫缺陷综合症） AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)

据世界卫生组织估计，至 2005 年底中国大约有 65 万艾滋病毒携带者。

According to estimates by the World Health Organization, China had about 650,000 HIV/AIDS carriers at the end of 2005.

爱国民主人士 patriotic democratic personages

在讲话中，李教授赞扬了中国民盟对中国共产党的支持，及其在团结爱国民主人士方面做出的贡献。

In his speech, Professor Li spoke highly of the Chinese Democratic League's role in supporting the Communist Party and in uniting patriotic democratic personages.

爱国统一战线 patriotic united front

党号召加强爱国统一战线。

The Chinese Communist Party has called for further efforts to solidify the patriotic united front.

安家费 settling-in allowance

拿到安家费，你可以如愿给新家买台电脑了。

Now that you have the settling-in allowance in hand, you can buy the

computer you've always wanted to have for your new home.

安居工程 affordable housing program; housing project for low-income urban residents

安乐死 euthanasia

在安乐死的支持性论证中，利他主义和安乐死“义务论”两种观点非常流行。

Among the arguments supporting euthanasia, the Altruism argument and the duty theory of euthanasia are very popular.

安理会 UN Security Council

联合国安理会将召开公开会议，讨论中东危机。

The UN Security Council will hold a public meeting to discuss the crisis in the Middle East.

安全岛 safety island

有了安全岛，行人感觉安全多了。

Pedestrians say they now feel more comfortable with the safety islands laid out.

安全生产 work safety

当地煤矿安全生产监察部门发布命令停止此矿井的生产。

The local coalmine safety watchdog issued a decision on suspending the pit's operation.

安全行车 safe driving

安全行车的规则对每位驾驶员都适用。

Safe driving rules apply to every driver.

安慰奖 consolation prize

即使参赛选手没有答对任何提问，也将会得到一份安慰奖，以感谢其参与。

Even if the contestant fails to give a correct answer to any question, he or she will get a consolation prize in appreciation of participation.

按键式电话 touch-tone phone

这款按键式电话能够兼容助听器。

This phone is touch-tone; it is hearing aid compatible.

按揭 mortgage

他计划持有这处房产 12 年，并尽快还清抵押贷款。

He planned to keep the house for 12 years and to let the mortgage get paid down faster.

按揭贷款 mortgage loan

银行对个人发放按揭贷款时，须对抵押财产做严格估价。

When granting mortgage loans to individuals, banks should closely evaluate any assets being put up as collateral.

按揭购房 mortgage a house

居民贷款按揭购房，切莫轻视房产保险。参加房产保险，方能免除后顾之忧。

People mortgaging a house should not ignore home insurance, which could help spare future worries.

案例分析 case study; case analysis

我们通常用个案分析为客户提供咨询服务。

We provide consulting services to clients, usually through case analysis.

按劳分配 distribution according to one's performance; to each according to one's work

按劳分配制度是劳动价值的市场体现。

The system of distribution according to performance is a reflection of labor value in the market.

暗恋 unrequited love

为歌颂情人节，她写了首诗记述自己的暗恋经历。

As a tribute to Valentine's Day, she wrote a poem about her unrequited love.

暗箱操作 covert deals

为杜绝暗箱操作，参建单位日前与供水工程总指挥部签订了质量安全终身责任书。

To prevent covert deals, the construction unit and the water supply project headquarters signed a lifelong responsibility contract on quality and safety.

奥委会 Olympic Committee

该项目符合北京所承诺的国际奥委会关于能源与环境保护的规定。

The project meets the energy and environmental protection requirements set by the International Olympic Committee, which Beijing has pledged its commitment to.

奥运特许商品 Olympic merchandise; franchised goods for the Olympics

只有在特许店里才能买到奥运特许商品。

You can only buy the Olympic merchandise in those authorized shops.

B

吧台 bar counter

一些小餐馆不能摆放很多桌椅，而吧台则可以很好地解决这一问题。

A bar counter is a perfect solution for restaurants that are too small to put in many tables and chairs.

“八荣八耻”（社会主义荣辱观）

坚持以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，

以服务人民为荣、以背离人民为耻，

以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，

以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，

以团结互助为荣、以损人利己为耻，

以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，

以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。

The “Eight-honor and Eight-shame” Outlook (The Socialist Outlook on Honor and Shame)

Honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland;

honor to those who serve the people, and shame on those who run counter to the people;

honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to learn;

honor to those who are hard-working, and shame on those who detest work;

honor to those who promote unity and mutual help, and shame on those who gain at the expense of others;

honor to those who are honest and trustworthy, and shame on those who forsake good for the sake of gold;

honor to those who are disciplined and law-abiding, and shame on those who violate laws and disciplines;

honor to those who uphold plain living, and shame on those who indulge in extravagancies.

八小时工作制 eight-hour shift

员工们将实行八小时工作制。

The employees are scheduled to work for an eight-hour shift.

把安全关 take measures to ensure safety

澳大利亚背包旅行协会正在努力确保旅店严格把关安全与卫生。

Backpacker associations in Australia are taking measures to ensure that hotels maintain a strict standard for safety and cleanliness.

把握大局 see the whole picture

把握大局并正确行动，往往就能避免造成不可挽回的错误。

When one sees the whole picture and acts accordingly, one can usually avoid making irrevocable mistakes.

霸权主义 hegemony

美国霸权主义政策对许多发展中国家的政治、经济影响深远。

US hegemony has had a far-reaching influence on many developing countries, both politically and economically.

白领犯罪 white-collar crime

白领犯罪呈上升趋势。

White-collar crime is on the rise.

白领工人 white-collar workers

有工会组织的蓝领工人报酬明显高于那些没有加入工会的同行，而白领工人是否加入工会对他们的收入影响倒不大。

Unionized blue-collar workers are paid considerably more than those without a union. White-collar workers receive almost the same salary whether they are in a union or not.

白马王子 Prince Charming

灰姑娘和她的白马王子的幸福结局打动了几代人。现实生活中，您的白马王子是谁呢？

Cinderella's happy ending with her Prince Charming has captured the hearts of readers for generations. Who's your Prince Charming in real life?

白皮书 white paper; government documents

日本政府在 2001 年贸易白皮书中首次承认，日本正在失去亚洲经济中的主导地位。

In its 2001 White Paper on Trade, Japan admitted for the first time that it is losing its leading position in the Asian economy.

白色污染 white pollution (using and littering of non-degradable plastics)

城市白色污染日益严重，而且有向农村蔓延的危险。

White pollution has gotten worse in cities and is threatening to spread to the countryside.

白手起家 start from scratch

许多农民白手起家，创立了自己的公司。

Starting from scratch, many farmers set up their own companies.

百年纪念 centennial

百部优秀国产电影入选中国电影百年百部名片。

A hundred outstanding Chinese films have been selected in memory of the Chinese film centennial.

百年老店 century-old shop

这家百年老店里陈列着许多黄铜器皿、装饰灯、织篮、陶罐等物品。

A lot of brassware, chandeliers, woven baskets, and clay pots are on display at this century-old shop.

百闻不如一见 Seeing is believing.

百闻不如一见。他们很想到中国来，亲眼看看中国在过去 10 年中的发展。

Seeing is believing. They would like to visit China to see first hand the progress it has made in the past decade.

摆花架子 talk the talk

在拳坛，人们常说：“您摆花架子行，动真格的行吗？”意思是，你说你拳下无健将，但若真让你上阵恐怕就不行了。

In boxing, they ask “You can talk the talk, but can you walk the walk?” meaning you say you can fight, but probably you cannot actually do it.

摆架子 put on airs; act arrogant and superior

某些领导和你在公开场说话时老摆架子。

Some officials put on airs when they talk to you in public.

摆平 take care of; get someone back

别担心，我会为你摆平这事儿。

Don't worry. I will take care of it for you.

摆谱儿 show off

最初，我买汽车就为摆谱儿，让大家知道我买得起。

At first my purpose of buying a car was to show off, to let everyone know that I could afford it.

摆脱贫困 shake off poverty

浙江省今年计划使 6 万残疾人摆脱贫困。

Zhejiang Province plans to help 60,000 disabled people shake off poverty this year.

拜把兄弟；哥们儿 sworn brothers; buddies; very close friends

这两个人现在连话都不说，在大学时他们可是拜把兄弟，是最好的哥们儿。

The two young men are hardly on speaking terms, but back in the university, they were sworn brothers, the best friends.

拜金主义 money worship

对年轻人，有些老年人总有的指责，什么浪费了、轻率了、不负责任了、拜金主义了。

Some old people always find something to criticize about the young. Youngsters are scolded for being wasteful, flippant, irresponsible, and for worshipping money.

拜年 pay a New Year's visit

拜年是中国的传统习俗，人们借此拜访亲戚朋友，互致祝福。

Paying a New Year's visit is a traditional custom in China. People visit friends and relatives, giving them best wishes.

班车 shuttle bus

免费提供观光、购物班车。

A free shuttle bus is provided for sightseeing and shopping.

斑马线；人行横道 pedestrian crossing; crosswalk; crossing zone

某些国家交通法规规定，一旦行人走上斑马线，机动车必须让路。

According to traffic regulations in some countries, motor vehicles must yield to pedestrians in crosswalks.

搬迁户 unit or household to be relocated; relocated unit or household

自今年年初以来，这个区已经有 615 家搬迁户被妥善安排。

Since the beginning of this year, 615 units in this neighborhood have been relocated.

板儿寸 crew cut

他剪了个板儿寸，看起来很精神。

He looks good with a crew cut.

版权法 copyright law

版权法在中国远远没有得到充分执行，盗版和其他非法印刷猖獗。

Given the prevalence of piracy and other illegal printings, the copyright law is far from being fully enforced in China.

版权贸易 copyright business

涉外版权代理机构是指有权经营涉外版权贸易的中国企业。

The so-called "foreign-related" copyright agencies are Chinese enterprises authorized to handle foreign-related copyright businesses.

版权所有 copyright reserved; copyrighted

这些录音带均受版权保护，任何旨在牟利的拷贝在法律上都是禁止的。

These audiotapes are copyrighted and duplicates of which for profit are prohibited by law.

版税率 royalty rate

一般来说, 抢手的作者版税率在 10% 以上。

Generally speaking, the royalty rate for popular writers is above 10 percent.

办年货 do New Year's shopping

正如西方的圣诞节采购一样, 春季办年货在中国也是件大事。

Lunar New Year's shopping is a big event in China, as Christmas shopping is in the West.

办丧事 conduct a funeral

办丧事的文化习惯比办婚礼广泛得多。

The cultural practices to conduct a funeral service are more popular than those for conducting a wedding ceremony.

半边天 half the sky; women

毛泽东说过妇女能顶半边天。如今, “半边天” 即代表妇女。

Mao Zedong said women could hold up half the sky. Now “half the sky” stands for women.

半成品 semi-finished products

这次行动当场抓获罪犯 32 人, 还缴获了各类假证件和大批半成品。

Thirty-two criminals were arrested with various forged certificates and a lot of semi-finished products of them.

半独立式房子 semi-detached house

人们对半独立式房子的狂热是从一战后、二战前那些年开始的。

The craze for semi-detached houses began between the first and second world wars.

半决赛 semifinals

2006 世界杯半决赛中葡萄牙对阵法国队。

Portugal played against France in the semifinals of the 2006 World Cup.

半拉子工程 never-to-be finished project

这幢乡村小学教学楼建了7年还未完工，是个典型的“半拉子工程”。

Although it was started 7 years ago, the teaching building in this country school remains unfinished, a typical never-to-be finished project.

半托 day care (for kids)

许多家长上班时把孩子送幼儿园半托。

Many parents send their kids to day care while they're at work.

傍大款 (for girls) find a sugar daddy; be a rich man's mistress

舆论界对女孩是否应傍大款或嫁大款争论不休。

In the media, they are going on about whether a girl should be a rich man's mistress with an eye for marriage.

包车 charter a bus, train, taxi; a chartered vehicle

该公司提供长期包车业务。

The company offers long-term chartered vehicles.

包二奶 have a mistress

包二奶的男人一般都用婚姻生活不幸福来为自己开脱责任。

The man, who has a mistress, always uses his unhappy marriage as an excuse for his behavior.

包房 book a room

组委会在上海假日酒店包了3间房。

The organization committee has booked three rooms at the Holiday Inn in Shanghai.

包干到户 work contracted out to households

在农村改革中，包干到户的推广受到农民欢迎。

In the countryside's reform, work contracted out to households was welcomed by farmers.

包工包料 project contracting for labor and materials

或许，采用“包工包料”来装修房子可以省钱省力。